

Duits: Gespecialiseerde vertaling I (A005921)

Cursusomvang *(nominale waarden; effectieve waarden kunnen verschillen per opleiding)*

Studiepunten 4.0 **Studietijd 120 u**

Aanbodsessies in academiejaar 2024-2025

A (semester 1) Duits, Nederlands Gent

Lesgevers in academiejaar 2024-2025

Campe, Petra	LW22	Verantwoordelijk lesgever
Lemey, Ruth	LW22	Medewerker
Snick, Els	LW22	Medelesgever

Aangeboden in onderstaande opleidingen in 2024-2025

	stptn	aanbodssessie
Educatieve Master of Science in de talen (afstudeerrichting toegepaste taalkunde)	4	A
Master of Arts in het vertalen: combinatie van ten minste twee talen (afstudeerrichting Nederlands, Duits)	4	A
Master of Arts in het vertalen: combinatie van ten minste twee talen (afstudeerrichting Nederlands, Duits, Italiaans)	4	A
Master of Arts in het vertalen: combinatie van ten minste twee talen (afstudeerrichting Nederlands, Duits, Russisch)	4	A
Master of Arts in het vertalen: combinatie van ten minste twee talen (afstudeerrichting Nederlands, Duits, Spaans)	4	A
Master of Arts in het vertalen: combinatie van ten minste twee talen (afstudeerrichting Nederlands, Duits, Turks)	4	A
Master of Arts in het vertalen: combinatie van ten minste twee talen (afstudeerrichting Nederlands, Engels, Duits)	4	A
Master of Arts in het vertalen: combinatie van ten minste twee talen (afstudeerrichting Nederlands, Frans, Duits)	4	A

Onderwijstalen

Duits, Nederlands

Trefwoorden

Duits; Gespecialiseerde vertaalpraktijk

Situering

Het opleidingsonderdeel "Duits: Gespecialiseerde Vertaling 1" (D4G1) heeft tot doel de studenten voor te bereiden op de vertaling van gespecialiseerde Duitse literaire en commerciële teksten, rekening houdend met diverse mogelijke opdrachtgevers. De vertalingen moeten taalkundig, terminologisch en stilistisch adequaat zijn en getuigen van efficiënte creativiteit.

Inhoud

Het opleidingsonderdeel bestaat uit twee delen. Onder begeleiding van Els Snick worden literaire teksten vertaald. Bij Ruth Lemey komen uiteenlopende teksten met een commercieel karakter aan bod. Naast vertaling krijgt ook revisie een plaats. Er wordt ruime aandacht besteed aan (bronnen voor) de juiste terminologie, tekststijl en register én aan de taak van de (literaire) redacteur. De studenten worden wegwijs gemaakt in de context en de netwerken van het werkveld.

Begincompetenties

De student:

- heeft de eindcompetenties van de Bachelor Toegepaste Taalkunde verworven;
- kan bij de beroepspraktijk aansluitende Duitse teksten van meer dan gemiddelde moeilijkheidsgraad analyseren en onder supervisie vertalen en reviseren;

- Duitse en Nederlandse teksten van meer dan gemiddelde moeilijkheidsgraad produceren zoals die in de beroepscontext voorkomen, zowel op basis van instructies als op basis van bestaand primair tekstmateriaal;
- de voor beide competenties relevante heuristische hulpmiddelen adequaat en kritisch gebruiken.

Eindcompetenties

- 1 Het Duits beheersen op het niveau C2 van het Gemeenschappelijk Europees Referentiekader voor Moderne Vreemde Talen voor lezen en schrijven [MV.1.1., met toetsing]
- 2 Over geavanceerde kennis beschikken van de commerciële en essayistisch-literaire context van het Duitse en Nederlandse taalgebied [MV.1.2., zonder toetsing]
- 3 Gespecialiseerde terminologie kunnen opzoeken en beheren [MV.1.5.; MV 6.4., zonder toetsing]
- 4 Literaire, essayistische en commerciële teksten adequaat vertalen uit het Duits naar het Nederlands [MV.6.1.; met toetsing]
- 5 De vertaalkeuzes wetenschappelijk kunnen onderbouwen en verdedigen tegenover afnemers [MV.3.2., zonder toetsing]
- 6 Bij het vertalen adequaat een geavanceerde contrastieve taalkennis toepassen [MV.6.2.; met toetsing]
- 7 Bij het vertalen adequaat de verworven kennis toepassen [MV.6.3.; met toetsing]
- 8 Bij het vertalen adequaat gebruik maken van klassieke en elektronische hulpbronnen en specifieke technologische hulpmiddelen [MV.6.4.; zonder toetsing]
- 9 Adequaat de verworven kennis van de commerciële, essayistische en literaire vertaalmarkt toepassen [MV.6.5.; met toetsing]

Creditcontractvoorwaarde

Toelating tot dit opleidingsonderdeel via creditcontract is mogelijk na gunstige beoordeling van de competenties

Examencontractvoorwaarde

Dit opleidingsonderdeel kan niet via examencontract gevolgd worden

Didactische werkvormen

Werkcollege, Practicum, Zelfstandig werk

Toelichtingen bij de didactische werkvormen

Gezamenlijke bespreking in de les van individuele voorbereidingen. Ruimschoots mogelijkheid tot persoonlijke feedback.

Studiemateriaal

Type: Slides

Naam: elektronische leeromgeving: PPs, teksten
 Richtprijs: Gratis of betaald door opleiding
 Optioneel: nee
 Beschikbaar op Ufora : Ja
 Online beschikbaar : Ja

Type: Slides

Naam: elektronische leeromgeving: te vertalen teksten; PPs
 Richtprijs: Gratis of betaald door opleiding
 Optioneel: nee

Referenties

Vakinhoudelijke studiebegeleiding

na afspraak via e-mail

Evaluatiemomenten

periodegebonden en niet-periodegebonden evaluatie

Evaluatievormen bij periodegebonden evaluatie in de eerste examenperiode

Schriftelijke evaluatie, Werkstuk

Evaluatievormen bij periodegebonden evaluatie in de tweede examenperiode

Schriftelijke evaluatie

Evaluatievormen bij niet-periodegebonden evaluatie

Werkstuk

Tweede examenkans in geval van niet-periodegebonden evaluatie

Examen in de tweede examenperiode is mogelijk

Toelichtingen bij de evaluatievormen

Literair gedeelte: werkstuk: vertaling

Commercieel gedeelte: schriftelijk examen tijdens de examenperiode

Tweedekansexamenperiode: schriftelijk examen

Eindscoreberekening

Literair gedeelte: werkstuk: vertaling (50%)

Commercieel gedeelte: schriftelijk examen (50%)

Tweedekansexamenperiode: schriftelijk examen (100%)

Faciliteiten voor werkstudenten

Mogelijkheid tot vrijstelling van aanwezigheid

Mogelijkheid tot examen op ander tijdstip

Mogelijkheid tot feedback via e-mail of na afspraak

Addendum

D4GV